



FORMATION PROFESSIONNELLE

ATELIER VICEVERSA ANGLAIS ⇔ FRANÇAIS

APPEL À CANDIDATURES OUVERT
jusqu'au 30 juin 2025

DU 15 AU 22 OCTOBRE 2025
En résidence au CITL (Arles, FR)

DURÉE DE L'ATELIER

41 heures sur 8 jours

LIEU

CITL – Espace Van Gogh – 13200 ARLES

OBJECTIFS

- Développer de nouvelles directions de travail sur une traduction en cours.
- Enrichir sa pratique en s'inspirant de celle d'autres traducteurs professionnels.
- Communiquer sur son travail et ses choix de traduction (argumentation, prise de parole...).
- Utiliser de nouvelles méthodes et de nouveaux outils dans sa pratique au quotidien.
- Élargir son réseau professionnel.

ÉLIGIBILITÉ

Peuvent candidater les traductrices et traducteurs littéraires de l'anglais vers le français et vice-versa, ayant au minimum une traduction publiée.

PRÉREQUIS

- Les candidats proposent un extrait d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) qui alimentera des échanges collectifs sur ses difficultés et des résolutions possibles.
- Un contrat de traduction n'est pas obligatoire.
- La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise.
- L'adhésion à ATLAS (35 €) sera demandée à tous les participants.

ATLAS organise un nouvel atelier de traduction bilingue anglais-français qui se déroulera au Collège international des traducteurs littéraires (CITL) à Arles du mercredi 15 au mercredi 22 octobre 2025 (arrivée le mardi soir).

Cet atelier prévoit la participation de huit traductrices et traducteurs – trois traduisant vers l'anglais et cinq vers le français – accompagnés par deux traductrices expérimentées qui coordonneront les travaux : **Agnès DESARTHE** et **Adriana HUNTER**.

Tous et toutes se côtoient de façon collégiale pour mettre en commun leurs interrogations sur un travail en cours, échanger méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements. Tout au long de l'atelier, les notions d'horizontalité, d'écoute et de bienveillance sont primordiales.

Les textes peuvent relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, récit, théâtre, poésie, bande dessinée, roman graphique...

Chaque participant dispose d'une demi-journée pour présenter quelques pages d'une traduction en cours et discuter des points problématiques collectivement. Pour le bon déroulement de l'atelier, tous les participants doivent avoir préparé en amont de manière approfondie l'ensemble des textes mis en discussion pendant la semaine d'atelier.

EFFECTIF

8 participants maximum

COÛT PÉDAGOGIQUE

2 255 € TTC

FRAIS D'HÉBERGEMENT

60 €/nuit

ACCESSIBILITÉ

Pour tout besoin spécifique, contacter la référente handicap d'ATLAS :

Anne Thiollent – anne.thiollent@atlas-citl.org

CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule dans la bibliothèque du CITL au sein de l'Espace Van Gogh, en plein cœur de la ville d'Arles.

Les participants sont logés sur place dans des chambres individuelles (avec sanitaires) et disposent d'espaces de convivialité (salon, cuisine, terrasse...).

Les déjeuners sont pris en charge par les organisateurs pour l'ensemble des participants pendant toute la durée de la formation, sauf le samedi midi.

CANDIDATURES

Merci d'adresser votre dossier de candidature (voir page 4) à Ameline Habib : ameline.habib@atlas-citl.org

Date limite d'envoi des candidatures :
30 juin 2025

Les résultats de la sélection seront annoncés début juillet.

ATLAS

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION
DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE |
atlas-citl.org

Espace Van Gogh | Place Félix Rey | 13200
Arles
+33 (0)4 90 52 05 50 | atlas@atlas-citl.org

Siret n°333 643 617 00041

Organisme de formation enregistré sous le
n° 931 314 947 13

MODALITÉS DE TRAVAIL ET D'ÉVALUATION

Le programme de l'atelier *ViceVersa* comprend :

- des temps de présentation et de lecture à voix haute ;
- des temps de travail modulables (traduction individuelle, en binômes, en petits groupes ou avec tout le groupe) ;
- des discussions collectives autour des traductions produites avant et pendant l'atelier ;
- l'approfondissement de problématiques de traduction issues des textes de travail ;
- des points théoriques ou professionnels selon la demande exprimée en amont par les participants ;
- la visite guidée d'une librairie arlésienne.

L'évaluation des acquis se fait tout au long de la formation par des échanges et retours critiques autour des exercices proposés.

Chaque session se conclut par une brève synthèse commune, comprenant clés et conseils pour poursuivre sa traduction après l'atelier. La dernière demi-journée est consacrée à un bilan collectif de l'atelier en présence de l'équipe d'ATLAS.

Un questionnaire d'impressions est envoyé à tous les participants à l'issue de la formation.

Une attestation de formation est délivrée à chaque participant.

FINANCEMENT

- **Pour les traducteurs et traductrices vers le français ou l'anglais déclarant leurs revenus d'auteur en France**, l'Afdas (opérateur de compétences des secteurs de la culture) peut prendre en charge le coût pédagogique de la formation ainsi que les frais d'hébergement et de transport. En raison des délais de traitement, nous vous conseillons de déposer votre demande sur le portail de l'Afdas au moment où vous envoyez votre dossier de candidature à ATLAS. Les candidats éligibles à l'Afdas seront prioritaires.

[EN SAVOIR PLUS SUR LES CONDITIONS DE FINANCEMENT AFDAS](#)

- **Pour les traducteurs vers l'anglais ne déclarant pas leurs revenus d'auteur en France**, le coût pédagogique et les frais d'hébergement sont pris en charge par les organisateurs. Les frais de transport sont à la charge des participant·es.
- **Pour les traducteurs suisses ou traduisant un auteur suisse**, le coût pédagogique et les frais de transport peuvent être pris en charge par la fondation suisse pour la culture Pro Helvetia. Les frais d'hébergement sont à la charge des participant·es.

EN 2025, LES ATELIERS VICEVERSA D'ATLAS SONT SOUTENUS PAR :



LES ANIMATRICES

AGNÈS DESARTHE



Normalienne et agrégée d'anglais, Agnès Desarthe est l'auteur d'une quarantaine de livres pour la jeunesse, et d'une quinzaine d'ouvrages pour le reste du monde, dont plusieurs essais. Elle écrit aussi pour le théâtre et compose des paroles de chansons.

Elle a traduit (entre autres) Lois Lowry, Cynthia Ozick, Hisham Matar, John Steinbeck et Virginia Woolf.

Elle a remporté le Prix du Livre Inter en 1996 pour son roman *Un secret sans importance* (L'Olivier, 1996), le Prix Renaudot des Lycéens pour *Dans la nuit brune* (L'Olivier, 2010) et le prix littéraire du journal *Le Monde* pour *Ce cœur changeant* (L'Olivier, 2015).

Elle est également lauréate des prix de traduction Maurice-Edgar Coindreau et Laure Bataillon, reçus en 2007 pour sa traduction du roman de Cynthia Ozick intitulé *Les papiers de Puttermesser* (L'Olivier, 2007).

ADRIANA HUNTER

Lauréate de plusieurs prix pour ses traductions, Adriana Hunter a passé quatre ans de sa scolarité dans une école française en Suisse, puis elle a étudié le français et l'art dramatique à l'université de Londres avant de « découvrir » le premier livre qu'elle traduirait. Depuis, elle a amené plus de 100 livres français aux lecteurs anglophones et elle prend toujours plaisir à identifier de nouvelles voix francophones. Parmi ses temps forts récents figurent les traductions de *L'Anomalie* de Hervé Le Tellier, de *Son odeur après la pluie* de Cédric Sapin-Defour, et des quatre albums de *Sapiens BD* d'après le best-seller international de Yuval Noah Harari. Elle aime enseigner la traduction et transmettre à ses étudiants son enthousiasme pour son travail, que ce soient des romans littéraires ou les aventures et les jeux de mots de la série *Astérix*. Elle habite dans le Kent en Angleterre.



DOSSIER DE CANDIDATURE

À envoyer par mail jusqu'au 30 juin 2025 à :
ameline.habib@atlas-citl.org

FICHE DE RENSEIGNEMENTS :

Nom(s) :	
Prénom(s) :	
Genre :	
Date de naissance :	
Nationalité :	
Adresse :	
Code postal :	
Ville :	
Pays :	
Email :	
Téléphone :	
Profession principale :	
Langue(s) source :	
Langue(s) cible :	
Précisez le pays, si nécessaire :	
Déclarez-vous vos revenus d'auteur en France ?	☐ OUI ☐ NON
Si oui, êtes-vous éligible à l'AFDAS ?	☐ OUI ☐ NON
Souhaitez-vous vous inscrire à la newsletter d'ATLAS ?	☐ OUI ☐ NON
	☐ déjà inscrit-e

ÉLÉMENTS À JOINDRE À CETTE FICHE DE RENSEIGNEMENTS

Merci de scinder les éléments en 4 documents PDF distincts.

1. **Texte traduit** (3 à 5 feuillets de 1 500 signes, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. **Texte original correspondant** (pages et lignes numérotées)
3. **CV résumé** (2 pages max.)
4. **Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte** (1 page max.)

NB : le texte proposé sera le texte de travail pendant l'atelier.

SEULS LES DOSSIERS COMPLETS SERONT PRIS EN COMPTE !